



## Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano

Roxana Risco | Coordinadora

# Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano

*Roxana Risco* | Coordinadora



2018

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Tapa: D.C.V. Leandra Larrosa

Imagen de tapa: Natalia Carozzo

Editora por la Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión: Leslie Bava

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

©2018 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-1644-0

Colección Discutir el lenguaje, 3

---

**Cita sugerida:** Risco, R. (Coord.). (2018). Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Discutir el lenguaje ; 3). Recuperado de <http://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/108>

---



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional  
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

**Universidad Nacional de La Plata**  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

*Decana*

Prof. Ana Julia Ramírez

*Vicedecano*

Dr. Mauricio Chama

*Secretario de Asuntos Académicos*

Prof. Hernán Sorgentini

*Secretario de Posgrado*

Dr. Fabio Espósito

*Secretaria de Investigación*

Dra. Laura Rovelli

*Secretario de Extensión Universitaria*

Mg. Jerónimo Pinedo

*Prosecretario de Gestión Editorial y Difusión*

Dr. Guillermo Banzato

# Índice

<a href="#">Introducción .....</a>	<a href="#">7</a>
<a href="#">Funcionalidad fonética y rehilamiento de sonidos fricativos en la comunidad peruana de Buenos Aires <i>María Amalia García Jurado y Roxana Risco</i> .....</a>	<a href="#">19</a>
<a href="#">Contacto de lenguas e historia del léxico en el Perú: Algunas notas sobre el vocabulario de monolingües y bilingües en el siglo XVII <i>José Luis Ramírez Luengo</i> .....</a>	<a href="#">41</a>
<a href="#">Lenguas en contacto en la toponimia de la Sierra Norte del Perú <i>María del Carmen Cuba Manrique</i> .....</a>	<a href="#">59</a>
<a href="#">Análisis conceptual de los valores del gerundio en el español peruano: Una propuesta metodológica <i>Joanna Wilk-Racjńska</i> .....</a>	<a href="#">81</a>
<a href="#">Valores del pretérito perfecto compuesto en el español hablado en Chinchero (Cuzco) <i>Ana Isabel García Tesoro</i> .....</a>	<a href="#">111</a>
<a href="#">Creatividad lingüística y función del autor en el contacto de lenguas. Uso de tiempos del pasado en hablantes migrantes peruanas en Lima <i>Azucena Palacios, Carola Mick y Christine Deprez</i> .....</a>	<a href="#">139</a>

<u>El pasado compuesto en el español peruano. Hacia una explicación unificada de su significado</u>	
<u><i>Chad Howe</i> .....</u>	<u>169</u>
<u>Los autores .....</u>	<u>199</u>

# Introducción

Este volumen nace de la motivación por reunir estudios llevados a cabo por investigadores en universidades de la Argentina, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, México, Perú y Polonia, que han trabajado en torno al español peruano como marco de situaciones concretas para el análisis de la variación lingüística y el contacto entre lenguas. Esperamos que esta obra impacte en el debate teórico de la disciplina y nos permita avanzar en la búsqueda de herramientas metodológicas para el conocimiento del lenguaje. También esperamos que constituya un aporte al conocimiento sobre la conformación de variedades del español americano, a partir del amplio abanico de reflexiones que aquí se presentan.

La disciplina Lingüística ha estudiado, desde hace bastante tiempo, los fenómenos relativos al contacto y la variación no solo entre lenguas distintas, sino también entre variedades de una misma lengua. Desde los pioneros trabajos de Weinreich (1953), los estudios sobre bilingüismo de Fishman (1965) o la descripción de los efectos de la distribución funcional de las variedades (Ferguson, 1959), el interés por evaluar qué teorías y metodologías resultan más o menos provechosas para dar cuenta de dichos fenómenos se ha fortalecido y ha motivado -en medida- el estudio de las comunidades lingüísticas a la luz del sustrato o el bilingüismo (Zimmermann, 1995). El debate sobre el contacto y la variación se ha extendido al español hablado en Latinoamérica dado que la coexistencia de diversas lenguas y sociedades en su territorio resulta un lugar propicio para observar los factores que podrían incidir en las elecciones de sus hablantes (Abadía de Quant, 1996; Cerrón Palomino, 1987; De Granda, 2001; Elizacín, 2007; Escobar, 2000; Godenzzi, 2017; Mendoza, 2008; Otheguy, 1995; Otheguy y Lapidus, 2005; Palacios, 2004, 2010; Pfänder, 2009; Sala, 1998).

El equipo de investigación dirigido por Angelita Martínez en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata se halla trabajando en estos temas desde hace quince años. Los análisis llevados a cabo en esa dirección han permitido observar que, en situaciones de contacto (Álvarez Garriga, 2012; Bravo de Laguna, 2013; D'Agostino, 2012; Fernández, 2010; Martínez, 1996, 2000, 2001, 2010; Martínez y Speranza, 2009; Risco, 2012, 2013a, 2013b, 2014; Speranza, 2006, 2010; Toledo, 2010), la variación –sistemática- no implica, en general, una recategorización de los contenidos semánticos descritos para la variedad estandarizada, sino una redistribución de los mismos a la luz de necesidades comunicativas propias de los grupos en contacto (Martínez y Speranza, 2009, p. 92). Dicha redistribución manifiesta los procesos cognitivos mediante los cuales los sujetos de una comunidad resuelven sus necesidades comunicativas. Desde este posicionamiento, creemos que describir los paradigmas lingüísticos a la luz de dichos procesos es relevante, en especial, cuando se confrontan variedades que reflejan culturas diferentes ya que, en la presencia del contacto lingüístico, se exteriorizan algunas particularidades que presentan las distintas variedades de una misma lengua (García, 1995). Dichas particularidades constituyen, como hemos observado en distintas investigaciones, procesos de transferencia por los cuales se manifiesta el perfil cognitivo que el individuo adopta ante la escena representada. En ese proceso, las características gramaticales de la lengua de origen cumplen un rol significativo porque promueven el uso creativo de las potencialidades gramaticales de las lenguas en contacto (Martínez y Speranza, 2009).

Antecedentes a esta línea de análisis los libros *El entramado de los lenguajes* (Martínez, Speranza y Fernández, 2009), *Huellas teóricas en la práctica pedagógica. El dinamismo lingüístico en el aula multicultural* (Martínez, 2013), publicados por la Universidad Nacional de La Plata, así como los trabajos reunidos en el Nro. 4 de la Revista *Cuadernos de la ALFAL*, publicación editada por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.<sup>1</sup>

Asimismo, a partir del año 2013, gracias al trabajo mancomunado de estudiantes y docentes de la cátedra de Lingüística I de la FaHCE y de la colaboración generosa de los individuos entrevistados, se empezó a consolidar una base de datos para estudios sobre variación, contacto de lenguas, cambio

---

<sup>1</sup> Recuperado de <http://www.mundoalfal.org/?q=es/content/cuadernos-de-la-alfal-n%C2%BA4>

lingüístico y sociolingüística general, destinado a investigadores de la lengua: CORdEMIA, colección de entrevistas a migrantes instalados en la ciudad de La Plata y sus alrededores conforma así un *corpus* de variedades lingüísticas que conviven actualmente en la Argentina. La Universidad de Friburgo (Alemania) ofreció generosamente su ayuda y puso a disposición su tecnología. A partir de ese trabajo en común, hoy contamos con una plataforma *on line* que reúne más de cien horas de grabación de español en contacto con las lenguas quechua y guaraní, al servicio de investigaciones actuales.<sup>2</sup>

En cuanto a los capítulos reunidos en este libro, estos coinciden en pensar la variación como un fenómeno relativo a los sistemas lingüísticos, pero, principalmente, relativo a las personas que participan en la construcción de saberes, y nuevos repertorios comunicativos que conforman la diversidad latinoamericana. Desde esta perspectiva, los autores presentan investigaciones tanto diacrónicas como sincrónicas, y adoptan una mirada que considera las variedades no-estandarizadas, como sistemas coexistentes de la lengua española y no como desvíos de la variedad prestigiosa.

Los temas discutidos, si bien se centran en una variedad del español americano en particular, pretenden mostrar las consecuencias teóricas derivadas de la comprensión del uso genuino del lenguaje. El resultado es el presente volumen que reúne, en tres bloques diferenciados, problemáticas lingüísticas que obedecen a los niveles fonético-fonológico, léxico y morfosintáctico de la lengua.

Como ya ha sido señalado por diversos autores, el enraizamiento y la potencialidad de las lenguas que han compartido un espacio histórico común inciden, aunque diversamente, en las prácticas comunicativas y repertorios lingüísticos de sus hablantes (Calvet, 1995, pp. 32-33; Martínez, 2010, p. 10; Arnoux y Martínez, 2000, pp. 176-190; Unamuno, 2004, pp. 152-153). En ese sentido, el español en los países andinos, conformado desde sus orígenes por su contacto con lenguas indígenas como el quechua, no es ajeno a esta situación. Los procesos de migración interna iniciados a mediados del siglo pasado ampliaron los territorios lingüísticos de sus hablantes y actualmente cuestionan (Risco, 2012; Zavala, 1999) el llamado criterio geográfico como principal caracterizador (Benvenuto Murrieta, 1936) de formas consideradas propias del español hablado en los Andes. Asimismo, por migración internacional,

---

<sup>2</sup> Recuperado de <http://arcas.fahce.unlp.edu.ar/arcas/portada/colecciones/cordmia>

encontramos ejemplos de esta tendencia en Europa y Sudamérica, como en el caso de los ecuatorianos en España o los peruanos y bolivianos que residen en la Argentina (Ambadiang, García Parejo y Palacios Alcaine, 2008; Anshon, Mujica, Piras y Villacorta, 2013; Calvo Pérez, 2007; Palacios, 2004).

Como se puede apreciar, las situaciones de contacto y los hechos de variación lingüística en el español andino constituyen una prolífica fuente para la indagación y evaluación de metodologías relevantes para el análisis lingüístico en general.

El libro inicia con un tema poco estudiado: el reconocimiento y el abordaje de cuestiones lingüísticas en torno al fenómeno de la diáspora latinoamericana, es decir, sobre el desplazamiento de comunidades hispanoparlantes que, por migración, entran en contacto con otras variedades del español americano, como el caso de los peruanos en la Argentina. De esta manera, las adaptaciones lingüísticas, sociales, culturales y educativas implicadas en el proceso migratorio constituyen un observatorio privilegiado para el análisis del contacto entre variedades de una misma lengua, especialmente, cuando una de ellas se encuentra consolidada históricamente gracias al aporte de lenguas indígenas. En ese sentido, el primer trabajo del volumen se centra en el nivel fonético-fonológico del español peruano en la diáspora. María Amalia García Jurado y Roxana Risco retoman un tema dialectológico clásico del español americano como es el *rehilamiento*, pero con una nueva realidad: el proceso de adaptación fonética que los hablantes de español peruano llevan a cabo cuando entran en contacto con los sonidos rehilantes del español de Buenos Aires. Específicamente, las autoras analizan la producción de fricativas palatales y fricativas sibilantes en migrantes que residen en la región metropolitana de Buenos Aires por más de tres años. En una primera aproximación, descubren un polimorfismo fonético que parece “emerger” como resultado del tiempo de contacto entre variedades del español, al mostrar una suerte de juego entre los sonidos de origen y los que se van adquiriendo, guiados por necesidades comunicativas originadas en intercambios específicos.

Los dos capítulos siguientes se ocupan de una nueva mirada analítica que toma como objeto de investigación no solo la ocurrencia de elementos léxicos por el contacto, sino también las relaciones que se establecen entre las lenguas que comparten un mismo espacio histórico. De esta manera, José Luis Ramírez Luengo nos presenta un estudio de carácter diacrónico, que se configura como un primer ensayo metodológico para el estudio de la varia-

ción en el léxico utilizado por hablantes monolingües y bilingües peruanos en el siglo XVII. Con este propósito, el autor selecciona un corpus de estudio conformado por dos conjuntos de documentos de archivo generados a lo largo del mencionado siglo. Se propone el análisis de las estrategias de *modificación* e *integración* para describir la configuración léxica en los textos de dichos hablantes y se presenta el análisis de la frecuencia de uso de los quechuismos, así como su relación con los campos semánticos preferentemente elegidos por ambos grupos. De esta manera, el grado de coincidencia de tales quechuismos y su integración al español en los dos tipos de hablantes aportan una visión integradora de las variedades que componían el español peruano en la época considerada.

También en el plano léxico, María del Carmen Cuba Manrique nos presenta un conjunto de topónimos de la Sierra Norte del Perú, región donde aún se observa la influencia de dos lenguas indígenas: culle y quechua, que se han sucedido en el tiempo y han dejado su impronta en el español peruano de la zona mencionada. La autora advierte que la disposición de los términos dentro del nombre toponímico puede mostrar no solo la imbricación de las lenguas señaladas, sino también el orden cronológico en la integración de una lengua con respecto a la otra, ya que se advierten -de derecha a izquierda- los términos de origen culle, quechua y español, que indican el orden de dominación de cada lengua posicionada históricamente en el lugar. Se describe, por un lado, la toponimia con estructura nominal cuando se conforma por el contacto entre las dos lenguas indígenas y, por el otro, la toponimia con un núcleo modificador en español a la derecha, y un núcleo de lengua indígena a la izquierda.

En cuanto al nivel morfosintáctico, el libro da cuenta de los avances en la búsqueda de herramientas metodológicas para el estudio de la variación, que han surgido del análisis del español en situaciones de contacto lingüístico. Esta preocupación analítica ha llevado a Joanna Wilk-Racięska a investigar las motivaciones semántico-pragmático-cognoscitivas en el empleo de las formas perifrásticas del gerundio en el español andino cuando sustituyen a las formas verbales simples. Para ello, propone aplicar el método de la *descomposición conceptual* (descomposición semántica en conceptos simples) y considerar la importancia de la *visión del mundo* en la investigación de las relaciones interlingüísticas. En opinión de la autora, la elección de la forma no personal del verbo se privilegia, frente al empleo canónico, para presentar las relaciones temporales antes que las aspectuales. El objetivo del capítulo es

aportar una fundamentación metodológica a la cuestión del contacto lingüístico, basada en criterios semánticos. Por ejemplo, se fundamenta que en la ampliación de los contextos de uso de *estar + gerundio* en el español peruano, uno de los valores básicos del gerundio (el de continuidad o el de simultaneidad) juega un rol muy importante.

Asimismo, dentro del nivel morfosintáctico, y desde la perspectiva funcionalista, los tres últimos capítulos del libro se dedican al análisis del pretérito simple y compuesto en el español del Perú, problemática lingüística que ha despertado un renovado interés en el campo disciplinar.

El primero de ellos es de Ana García Tesoro y corresponde al estudio de la emergencia de valores evidenciales y discursivos del pretérito compuesto (PC) en el distrito de Chinchero (Cuzco), zona andina peruana donde se observa la extensión del PC a ámbitos de pasado perfectivo alejado del presente, es decir, en contextos del pretérito simple (PS). La autora observa que la adquisición de estos nuevos valores del PC se fundamenta en la necesidad de expresar valores gramaticalizados en el quechua para la subjetivación y la validación de la información en el discurso oral. En ese sentido, el estudio postula que, si bien el contacto con el quechua es un disparador importante en la génesis del cambio lingüístico inducido por contacto, este no debe verse como un proceso de trasvase o calco, sino como un proceso de convergencia lingüística en el que los hablantes perciben similitudes. En efecto, las formas lingüísticas de las dos lenguas de contacto se acercan en un proceso de cambio semántico que es posible gracias a que el PC en español ya presenta valores que permiten una lectura epistémica. Por último, el trabajo atiende a los factores sociales que se revelan fundamentales tanto en la génesis del cambio lingüístico inducido por contacto, como en su extensión.

Por su parte, Carola Mick, Azucena Palacios y Christine Deprez analizan los usos no canónicos y las funciones de los tiempos verbales de pasado simple (PS) y compuesto (PC), en relación con los posicionamientos discursivos y lingüísticos de mujeres peruanas con distintos grados de contacto lingüístico quechua-español. La investigación se realizó a partir de un corpus de entrevistas focalizadas en las trayectorias biográficas de trabajadoras del hogar que residen en Lima por migración interna. De acuerdo con las autoras, la variación lingüística bajo estudio se explica a la vez por los tres mecanismos principales de la evolución de las formas gramaticales: el intento por reproducir analogías semánticas entre los dos sistemas lingüísticos en contacto, el

reanálisis de una forma gramatical existente y la incorporación de elementos (gramaticales o semánticos) externos.

El libro concluye con el estudio de Chad Howe, quien explora el significado perfectivo del PC en el español del Perú y la distribución y la influencia de los adverbios de referencia definida (por ejemplo, *ayer*) con esta construcción. Aunque el objetivo no es presentar un argumento que contradiga por completo la perspectiva representada tradicionalmente por el *Aorist Drift*, el autor sugiere reconsiderar el rol de esta aproximación en la caracterización del desarrollo lingüístico. En efecto, el trabajo defiende la hipótesis de que la distribución del PC no se debe explicar simplemente como resultado del contacto lingüístico, sino también como resultado de diferentes factores, entre los cuales el efecto del bilingüismo cumple un papel importante. De esta manera, se propone que la función del PC en el español peruano puede examinarse mediante los factores semántico-pragmáticos que rigen su uso. Lo que subyace a estos factores, concluye el autor, son ingredientes pragmáticos relacionados con la relevancia actual o actualizada (*current relevance*).

Para finalizar, resta decir que las páginas aquí reunidas pretenden aportar una visión conjunta de las metodologías empleadas en diversas universidades para la evaluación empírica de los avances teóricos en torno a la variación lingüística y el contacto. En ese sentido, creemos que para contar con herramientas de mayor impacto explicativo es necesario incentivar la producción de estudios empíricos que permitan conocer más y profundamente cómo es el español de las áreas de contacto de lenguas y el anclaje contextual extralingüístico de las formas empleadas por los hablantes. Este libro intenta trazar un camino posible para su entendimiento, desde una perspectiva que no pierde de vista que los hablantes son seres inteligentes que “quieren ser escuchados y esperan ser comprendidos” (Martínez, 2000, p. 233).

Dra. Roxana Risco

## Referencias bibliográficas

Abadía de Quant, I. (1996). Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el Nordeste argentino. *Revista Signo & Señal*, 6, *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica*, 197-233.

- Álvarez Garriga, D. (2012). Estudio sobre la variación perfecto simple y perfecto compuesto en los discursos presidenciales de Evo Morales: marcas del contacto lingüístico. *Revista Cuadernos de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, 4, Etnopragmática, 30-44.
- Ambadiang T., García Parejo I. y Palacios A. (2008). Fronteras en el ámbito educativo: el caso de la inmigración ecuatoriana en Madrid. En Isabel García Parejo, Azucena Palacios e Isabel Rodríguez (Coords.), *Fronteras exteriores e interiores; indigenismo, género e identidad* (pp.68-77). Madrid: LINCOM EUROPA.
- Anson, J. M., Mujica L. F., Piras, G. y Villacorta A.M. (2013). *Redes y maletas. Capital social en familias de migrantes*. Lima: FIUC-Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Arnoux, E. y Martínez, A. (2000). Las huellas del contacto lingüístico: su importancia para una didáctica de la escritura. En M. Rebola y M. Stroppa (Eds.), *Temas actuales en didáctica de la lengua* (pp.175-197). Rosario: Universidad Nacional de Rosario.
- Bravo de Laguna, G. (2013). Prácticas del Lenguaje en el aula multicultural. *Revista Limen. Editorial Kapeluz*, 17.
- Benvenuto Murrieta, P. (1936). *El lenguaje peruano*. Lima: Universidad Católica de Lima.
- Calvet, L.J. (1995). Políticas lingüísticas y construcción europea. *Revista Signo & Seña*, 4, 29-52.
- Calvo Pérez, J. (2007). *Tendiendo Puentes. La lengua de los inmigrantes peruanos y ecuatorianos en la comunidad valenciana*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Cerrón-Palomino, R. (1987). Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino. *Lexis: Revista de Lingüística y Literatura*, 11(1), 71-104.
- D'Agostino, M. A. (2012). Concordancias en variación: Estrategias etnopragmáticas en relatos orales del NOA argentino. *Revista Cuadernos de la ALFAL*, 4, 59-68.
- De Granda, G. (2001). *Estudios de Lingüística Andina*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Elizaincín, A. (2007). Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico. *Lingüística*, 19, 117-132.
- Escobar, A. M. (2000). *Contacto Social y Lingüístico. El español en contacto con el quechua*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

- Ferguson, Ch. (1959). Diglosia. *Word*, 15, 325-340.
- Fernández, G. (2010). El contacto entre las lenguas quichua/quechua-español: estímulo para la alternancia de los morfema a y en junto a verbos de movimiento. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 15, 71-88.
- Fishman, J.A. (1965). Who speaks what language to whom and when?. *La Linguistique*, 2, 67-88.
- García, E. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En K. Zimmermann (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp. 51-72). Madrid: Vervuert. Iberoamericana.
- Godenzzi, J. C. (2017). Formas del presente actualizado en el español de la ciudad de Puno: variación y contacto lingüístico. *Lexis*, XLI(1), 231-240.
- Martínez, A. (1996). Lenguas y culturas en contacto: Uso de los clíticos lo-la-le-en la región del Noroeste Argentino. *Revista Signo y Señal*, 139-177.
- Martínez, A. (2000). *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Leiden, Holanda.
- Martínez, A. (2001). Variación sintáctica y contacto de lenguas: Clíticos. En H. Perdiguero y A. Álvarez (Eds), *Estudios sobre el Español de América* (pp. 921-928). Burgos: Universidad de Burgos.
- Martínez, A. (2010). Lenguas y variedades en contacto: problemas teóricos y metodológicos. *Revista internacional de lingüística iberoamericana (RILI)*, 15, 9-31.
- Martínez, A. (Coord. ). (2013). *Huellas teóricas en la práctica pedagógica. El dinamismo lingüístico en el aula multicultural*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Martínez, A. y Speranza, A. (2009). ¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque. *Lingüística. Revista de la ALFAL*, 21(1), 87-107.
- Martínez, A., Speranza, A. y Fernández, G. (2009). *El entramado de los lenguajes*. Buenos Aires: Editorial La Crujía.
- Mendoza, J. G. (2008). Bolivia. En A. Palacios (Coord.), *El español en América: contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Otheguy, R. (1995). When contact speakers talk, linguistic theory listens En E. Contini-Morava & B. Sussman Goldberg (Eds.), *Meaning as explanation:*

- Advances in linguistics sign theory* (pp.213-242). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Otheguy, R, y Lapidus, N. (2005). Matización de la teoría de la simplificación en las lenguas en contacto: El concepto de la adaptación en el español de Nueva York. En Luis A. Ortiz López y Manuel Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 143-160). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Palacios, A. (2004). Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias En V. Noll, K. Zimmermann y I. Neumann-holzschuh (Eds.), *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos* (pp. 63-92). Frankfurt/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.
- Palacios, A. (2010). Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 8(1), 57-69.
- Pfänder, S. (2009). *Gramática Mestiza. Con referencia al Castellano de Cochabamba*. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL).
- Risco, R. (2012). El contacto lingüístico quechua-español en la expresión de la posesión: ¿qué nos dicen las prácticas comunicativas de los hablantes?. En V. Unamuno (Coord), *Prácticas y repertorios plurilingües en la Argentina* (pp. 143-170). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Risco, R. (2013a). Su país de uno es el país de uno, siempre: variación lingüística, contacto e identidad en los Relatos de Vida. En A. Fernández Garay (Coord.), *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas* (pp. 237-248). Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires. (Nuestra América).
- Risco, R. (2013b). Nuevas perspectivas teóricas y empíricas: el doble posesivo de tercera persona. *Escritura y Pensamiento*, 16(32), 41-71.
- Risco, R. (2014). Español andino: perspectiva de mundo en la variación intrahablante. En J. Wilk-Racięska (Ed.), *La lengua española como instrumento de comunicación intercultural* (pp.117-144). Silesia: Universidad de Silesia.
- Sala, M. (1998). *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- Speranza, A. (2006). Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua. *Tópicos del Seminario*, 15, 111-142.

- Speranza, A. (2010). Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 15, 89-105.
- Toledo, C. (2010). *El fracaso escolar, un espejo de la intervención docente ante el contacto de lenguas* (Trabajo final del Seminario Problemática del contacto de lenguas en la educación). Cátedra UNESCO. Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Unamuno, V. (2004). Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos. En A. Raiter y J. Zullo (Eds), *Sujetos de la Lengua. Introducción a la lingüística del uso* (pp.137-161). Barcelona: Gedisa.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. The Hague: Mouton.
- Zavala, Virginia. (1999). Reconsideraciones en torno al español andino. *Lexis. Revista de lingüística y literatura*, 23(1), 25-86.
- Zimmermann, K. (1995). Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica. En K. Zimmermann (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp.9-49). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

# Contacto de lenguas e historia del léxico en el Perú: Algunas notas sobre el vocabulario de monolingües y bilingües en el siglo XVII

*José Luis Ramírez Luengo*

## **El léxico en la historia del español de los bilingües peruanos**

Cualquier investigador que se acerque a los estudios existentes al día de hoy sobre la historia del español en el Perú descubrirá sin mucha dificultad que la mayor parte de ellos se centra en el análisis de las variedades de esta lengua que, a través de los siglos, hablantes caracterizados por su bilingüismo han dejado plasmadas en los textos, y en los que se descubre de forma más o menos marcada la impronta y la influencia de las lenguas autóctonas de la región, en especial, del quechua y del aimara; de este modo, si bien es cierto que existen algunos trabajos dedicados al estudio del español de los monolingües naturales o habitantes de la zona –en muchas ocasiones, el que plasman en sus obras los cronistas de Indias (Rivarola, 1996, 1997, 2001)–, lo cierto es que resultan mucho más abundantes aquellos que, basados en documentación de diversa naturaleza, describen los orígenes, la configuración y las principales características que presentan las variedades lingüísticas que en general se han englobado dentro del concepto español andino.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> De acuerdo con Rivarola (2000, p. 13), se entiende por español andino las variedades vigentes “en las áreas propiamente andinas (en contraposición con las costeñas o con las amazónicas) de estas repúblicas [Perú, Bolivia, Ecuador] (pero también en el noroeste de Argentina), áreas en las cuales el español ha convivido secularmente, y en parte convive aún hoy, con los idiomas indígenas mayores, a saber, el quechua y el aimara”, y más en concreto “no solo la variedad regional de hablantes nativos de esta lengua sino también la de hablantes bilingües que tienen como primera lengua uno de los idiomas indígenas mencionados y cuya competencia puede ser muy diversa”

Por lo que se refiere a estos últimos estudios, la nómina de cuestiones tratadas en ellos resulta notablemente amplia, de manera que –sin salir del ámbito geográfico del actual Perú–, por el momento se pueden señalar, junto con aproximaciones de carácter general (Rivarola, 1985, 1992, 1996-1997, 2008), otras que se centran en el análisis de fenómenos de tipo fónico y muy especialmente morfosintácticos (Cerrón Palomino, 1992, 1996, 2004; Godenzzi, 1991, 1994; Navarro Gala, 2004, 2005-2006; Palacios Alcaine, 1996-1997, 1998; Rivarola, 1988), así como en cuestiones referidas a la propia escritura y los géneros textuales (Garatea Grau, 2007, 2008, 2011) o incluso los estereotipos lingüísticos en forma de parodia literaria de este español (Rivarola, 1987). En vista de lo anterior, sorprende el abandono en el que se encuentra el nivel léxico, que por el momento no ofrece investigaciones de amplitud semejante que permitan conocer con cierta profundidad las características que, desde un punto de vista histórico, presentan las variedades del español empleadas por la población bilingüe del territorio ya mencionado.<sup>2</sup>

Así las cosas, salta a la vista que resulta del todo necesario llevar a cabo estudios diacrónicos que –más allá de la confección de listados de voces concretas– describan el léxico empleado por estos hablantes, sus especificidades y sus principales características, de manera que se pueda avanzar en la descripción de los procesos que, con el paso del tiempo, han dado lugar a las peculiaridades que, también desde el vocabulario, identifican e individualizan a esta variedad del español tan profundamente moldeada por el contacto lingüístico.

## **El trabajo: objetivos y metodología**

Teniendo en cuenta lo expuesto en el punto anterior, el presente trabajo se configura como un primer intento de describir el léxico que utilizan hablantes monolingües y bilingües peruanos en el siglo XVII, no tanto en lo que se refiere a los términos concretos y puntuales que se emplean en la

---

(Rivarola, 2000, p. 14). Es necesario señalar, con todo, que no todos los estudiosos interpretan de la misma manera este concepto y, a este respecto, son especialmente interesantes las matizaciones y reflexiones que aportan Garatea Grau (2013) y García Tesoro (2013, p. 116-9).

<sup>2</sup> Por supuesto, tal abandono no es total, y es posible citar las notas que a este respecto presenta en sus antologías de textos el propio Rivarola (2000, 2009); desde un punto de vista más general, véanse Calvo (2005) para el caso del léxico quechua en el español peruano, así como el volumen de Hickey (2010) para el marco explicativo fundamental referido al contacto lingüístico y sus consecuencias.

documentación que ambos grupos generan –esto es, en lo que podría ser la *historia de las palabras*–, sino más bien en lo que tiene que ver con diferentes cuestiones que atañen a la *historia del léxico*, tal y como se plantean en Ramírez Luengo (en prensa) y se desarrollan de forma concreta en Quirós García y Ramírez Luengo (2015); en este sentido, el trabajo se entiende como un ensayo metodológico cuyas conclusiones –evidentemente parciales y provisionales– deberán ser corroboradas por medio de posteriores análisis que cuenten con corpus de estudio más amplio.

De este modo, los objetivos concretos que persigue este estudio se pueden cifrar en cuatro: a) describir la *configuración léxica* –por medio de las estrategias de *modificación* e *integración* (Ramírez Luengo, en prensa) – que se descubre en los textos de los hablantes monolingües y bilingües de la sincronía y diatopía ya mencionadas; b) analizar la frecuencia de empleo de los quechuismos en ambos grupos en relación con el conjunto de unidades léxicas que responden a la *integración* inmediatamente señalada; c) establecer los campos semánticos preferentes en los que los dos grupos sociales aquí considerados emplean los quechuismos registrados en el corpus; y d) apuntar el grado de coincidencia de tales quechuismos en los dos tipos de hablantes, así como también describir – de forma más superficial y en la medida de lo posible– su integración en el español. Se busca, en definitiva, ofrecer un primer acercamiento al léxico que emplean en el siglo XVII los hablantes peruanos que tienen el español como único sistema de comunicación y aquellos en los que este idioma convive con la gran lengua autóctona de la región, en el convencimiento de que tal circunstancia necesariamente debe influir –al igual que en otros niveles lingüísticos– en el vocabulario que estos últimos utilizan y que, por tanto, será posible descubrir diferencias de cierto interés cuya descripción será de importancia para ofrecer una visión más completa de las diversas variedades que componen el español peruano en la época que se está considerando.

Con este propósito, se han seleccionado como corpus de estudio dos conjuntos de documentos de archivo generados en el Perú a lo largo del siglo XVII, que se diferencian precisamente por el carácter bilingüe o monolingüe de sus autores: por lo que se refiere a los primeros, se trata de los 27 textos –numerados del 4 al 30– que Rivarola (2000) identifica como fruto de escritores que tienen el quechua como lengua materna; en cuanto a los segundos, el corpus se compone de todos los escritos que el mismo Rivarola (2009)

señala como debidos a autores monolingües en la antología textual que se presenta en el trabajo inmediatamente mencionado.<sup>3</sup> Más allá de esto, cabe indicar que ambas colecciones coinciden en circunstancias como la sincronía histórica que representan –según se ha dicho ya, el siglo XVII–, el ámbito geográfico donde se componen –los territorios de la actual República del Perú– y, de manera más laxa, la tipología textual en la que se inscriben, por cuanto en ambos casos se trata de documentación notarial y en menor medida epistolar<sup>4</sup>, de modo que se puede concluir que la diferencia más importante que existe entre ambos conjuntos documentales es el bilingüismo/monolingüismo de sus autores y que, por tanto, es precisamente a esta cuestión a la que se deberán atribuir –al menos en principio– las diferencias léxicas que se desprendan de los análisis metodológicamente coincidentes que se van a llevar a cabo a continuación.

## **El léxico histórico de los peruanos monolingües y bilingües: algunos datos**

Una primera aproximación al vocabulario que presentan los dos corpus descritos más arriba parece ofrecer una situación relativamente semejante en lo que respecta a los procesos que se descubren en este nivel lingüístico, pues en ambos es posible registrar fenómenos como, por ejemplo, la existencia de cierto grado de americanización del léxico por medio de las estrategias de modificación e incorporación ya mencionadas<sup>5</sup> (*carnero de la tierra, doctrina, invierno, vino de los indios*, en el caso de la primera; *cabuya, chácara/chacra, cón-*

---

<sup>3</sup> En concreto se trata de los 66 documentos que en el corpus mencionado aparecen numerados como 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141 y 142 (Rivarola, 2009).

<sup>4</sup> Cabría plantearse, naturalmente, la validez de tales tipologías textuales para un estudio como el que se quiere llevar a cabo en estas páginas; a este respecto, el propio Rivarola (2000, pp. 26-27) defiende su utilidad al señalar que estos textos constituyen “no obstante su carácter temáticamente restringido y parcialmente formulístico, una especie de ventanas a través de las cuales podemos atisbar diversos aspectos de un proceso que se inició con el trasplante del español al área andina, que continúa en la actualidad y, nos enfrenta a muestras análogas de habla y a similares fenómenos de contacto”.

<sup>5</sup> Tal y como se señala en Ramírez Luengo (en prensa), la *estrategia de modificación* consiste en partir del léxico existente para alterarlo -formal o semánticamente- y adaptarlo así a la nueva realidad, creando de paso nuevas voces o significaciones para vocablos antiguos; por otro lado, la *estrategia de incorporación* conlleva la introducción de unidades léxicas inexistentes hasta el momento que se toman de diferentes sistemas lingüísticos, generalmente –aunque no siempre– los autóctonos del Nuevo Mundo.

*dor, maíz*, en el de la segunda), el empleo de indigenismos de diferente naturaleza –quechuismos como *chasque, guaico, lliclla* u *oca*, o antillanismos al estilo de *cacique, dita* o el ya citado *maíz*, por señalar los orígenes más comunes–, y la presencia de vocablos tomados de la gran lengua regional en campos semánticos tan variados como puede ser la flora (*papa, icho* en los monolingües; *chochoca* y *cocopa* en los bilingües), la geografía (*puna, guaico*) o los enseres y utensilios (*mate, aguasca, tianya*), por citar solo algunos de ellos.

Sin embargo, un acercamiento más profundo y detenido permite comenzar a vislumbrar diferencias de cierto interés en lo que tiene que ver con las cuestiones anteriormente mencionadas que en la mayoría –si no en la totalidad– de las ocasiones son de carácter porcentual y no tanto absolutas, pero que en todo caso facultan a pensar que, efectivamente, no solo en lo fónico o en lo morfosintáctico, sino también en el nivel léxico existen especificidades que identifican a las variedades de español que son propias de los grupos peruanos bilingües, y además que tales especificidades se pueden retrotraer, por lo menos, hasta el siglo XVII.<sup>6</sup>

En este sentido, quizá uno de los primeros aspectos que se deba mencionar a la hora de describir las diferencias que se detectan en el vocabulario de los monolingües y los bilingües del Perú de este momento sea la *configuración léxica* que ambos grupos muestran en sus textos:<sup>7</sup> en efecto, si bien es cierto que en los escritos que generan –tal y como era de esperar de acuerdo con lo indicado por la bibliografía (Quirós García y Ramírez Luengo, 2015, p. 203)– tanto los primeros como los segundos ofrecen ejemplos de las dos estrategias mencionadas, se registran unas diferencias porcentuales de empleo tan marcadas que prácticamente dibujan dos situaciones opuestas, tal y como se demuestra en la **Tabla 1**.

---

<sup>6</sup> Es probable, con todo, que un análisis semejante al que se va a desarrollar en estas páginas, que tomara como corpus de estudio documentos de la centuria previa, demostrara que esta situación se descubre ya en época anterior, muy probablemente desde la misma configuración de tales variedades en el siglo XVI.

<sup>7</sup> En línea con los planteamientos defendidos en trabajos anteriores (Quirós García y Ramírez Luengo, 2015, p. 203), la *configuración léxica* se entiende aquí como la ‘preferencia que muestra una determinada variedad por una de las posibles estrategias (modificación/incorporación) que se emplean a la hora de dialectalizar el léxico’; a este respecto, lo que resulta especialmente interesante es que, si bien todas las variedades del español americano hacen uso de las dos estrategias mencionadas, no todas las emplean en la misma proporción, de manera que “algunas de ellas se inclinan de forma predominante por la estrategia de modificación mientras que otras, sin embargo, optan mayoritariamente por la incorporación” (Quirós García y Ramírez Luengo, 2015, p. 203).

ESTRATEGIA	MONOLINGÜES	BILINGÜES
Modificación*	32 (74'41%)**	13 (36'11%***)
Incorporación	11 (25'58%****)	23 (63'88%*****)
TOTAL	43 (100%)	36 (100%)

**Tabla 1:** Configuración léxica en el Perú del siglo XVII (monolingües/bilingües).

\* Como es más que sabido, no es del todo sencillo –ni está exento de problemas de muy diversa índole– seleccionar las voces que reflejan la estrategia de modificación; en este caso se han seguido las indicaciones y sugerencias que al respecto aparecen en Ramírez Luengo (en prensa), donde se presentan y se analizan con cierta profundidad algunos de los problemas que esta categoría presenta.

\*\* Los elementos léxicos detectados en el corpus de Rivarola (2009) que se engloban dentro de esta categoría son los siguientes: *alfajor* (doc. 94), *asiento* (doc. 78), *banda* (doc. 123), *beneficio* (docs. 74, 95, 125), *botado* (doc. 85), *camarón* (doc. 94), *carnero (de la tierra)* (doc. 106, 123), *coronistear* (doc. 82), *culantrillo* (doc. 82), *doradilla* (doc. 82), *encomienda* (doc. 123, 142), *español 'criollo'* (doc. 82), *estancia 'finca rústica'* (docs. 92, 93, 104, 120, 122, 123), *fletar 'alquilar'* (doc. 115), *hacienda 'finca rústica'* (docs. 72, 92, 93, 104, 111, 123), *ingenio* (doc. 79), *invierno 'temporada de lluvias'* (docs. 70, 82), *jabón de Castilla* (doc. 70), *lana de la tierra* (doc. 70), *moreno 'mulato'* (docs. 73, 77), *pardo 'mulato'* (doc. 97), *pericote* (doc. 94), *perulero 'peruano'* (doc. 100), *piña* (doc. 80), *quebrada* (doc. 115), *repartimiento* (doc. 94), *tollo* (doc. 82, 129), *trapiche* (doc. 111), *vino de los indios* (doc. 82), *vino de Pisco* (doc. 129), *yerba 'mate'* (docs. 129, 137), *zancudo 'mosquito'* (doc. 94).

\*\*\* En este caso, se trata de los siguientes vocablos registrados en Rivarola (2000): *aggrave 'agra-vio'* (doc. 25), *bachiría* (doc. 5), *carnero de la tierra* (docs. 4, 8), *cerro* (docs. 12, 17), *doctrina* (doc. 4), *español 'criollo'* (doc. 8), *estancia 'finca rústica'* (doc. 4), *herrona* (doc. 10), *invierno 'temporada de lluvias'* (doc. 4), *mandón* (doc. 25), *menestía* (doc. 18), *oveja de castilla* (doc. 8), *repartimiento* (doc. 28).

\*\*\*\* En concreto, los indigenismos registrados en los monolingües (Rivarola, 2009) son los siguientes: *cabe* (doc. 82), *cabuya* (doc. 70), *chácara/chacra* (doc. 77), *chasque* (docs. 109, 111, 113, 115), *guaico* (docs. 74, 124), *icho* (doc. 77), *maíz* (docs. 77, 82, 125), *maltón* (doc. 125), *mate* (doc. 123), *papa* (docs. 79, 82), *puna* (doc. 115).

\*\*\*\*\* En cuanto a los bilingües, las voces de origen amerindio que se descubren en sus textos (Rivarola, 2000) son, a saber, *aguasca* (doc. 8), *anacobja* (doc. 8), *cachivar* (doc. 16), *cacique* (docs. 7, 22, 28), *camachico* (doc. 25), *chácara/chacra* (docs. 7, 11, 23, 25), *chicha* (doc. 7), *chochoca* (doc. 4), *cocopa* (doc. 4), *collana* (doc. 4), *cóndor* (doc. 4), *cumbe/cumpi* (docs. 4, 12), *dita* (doc. 30), *guacón* (doc. 12), *guaira* (doc. 30), *llama* (doc. 7), *lliclla* (doc. 8), *maíz* (docs. 4, 25), *oca* (doc. 23), *papa* (docs. 4, 11, 23, 25), *puna* (doc. 12), *tinya* (doc. 7), *vañusca* (doc. 6).

De este modo, los datos parecen demostrar que, a la hora de construir una especificidad léxica americana, los hablantes monolingües prefieren emplear de manera mayoritaria las voces patrimoniales modificadas semánticamente –casi el 75% del total de los vocablos considerados son casos de modificación–, mientras que los bilingües, por el contrario, ante tal situación optan predominantemente por echar mano de los términos que les ofrece su otro sistema lingüístico, lo que determina que en ellos la incorporación ascien-

da hasta prácticamente el 64% del total. Si bien esta conclusión no resulta en modo alguno sorprendente –de hecho, entra dentro de lo previsible–, lo cierto es que no carece de interés, tanto por lo que supone para el conocimiento más profundo de la historia léxica del español del Perú, como desde un punto de vista metodológico, pues demuestra que, en realidad, no resulta convincente hablar de la configuración léxica general de una variedad diatópica concreta de la lengua, sino que es necesario ser más precisos y atender, en esta cuestión, a diversas circunstancias de carácter sociolingüístico como puede ser el monolingüismo/bilingüismo del grupo humano considerado, habida cuenta de las radicales diferencias que, a la luz de estos datos peruanos, parecen descubrirse en lo que atañe a esta cuestión.<sup>8</sup>

Frente a la discordancia que existe en dicho aspecto, los dos subcorpus empleados en la investigación parecen mostrarse más cercanos en lo que tiene que ver con la etimología de las unidades léxicas que se utilizan en la estrategia de incorporación, es decir, en el origen de los indigenismos que se descubren en los textos, aspecto en el que las coincidencias resultan notables desde diferentes puntos de vista (**Tabla 2**):

LENGUA*	MONOLINGÜES	BILINGÜES
Quechua	9 (81,81%)	19 (82,60%)
Lenguas antillanas	2 (18,18%)	3 (13,04%)
Cuna	----	1 (4,34%)
TOTAL	11 (100%)	23 (100%)

**Tabla 2:** Origen etimológico de los indigenismos (monolingües/bilingües).

\* Para el establecimiento del origen etimológico de las voces se han empleado Corominas y Pascual (1980-1991) y Buesa Oliver y Enguita Utrilla (1992), así como las inestimables notas que aparecen en los propios trabajos de Rivarola (2000, 2009), que constituyen el corpus de la investigación.

---

<sup>8</sup> De hecho, en Quirós García y Ramírez Luengo (2015, p.194) se apunta ya a la necesidad de atender a diversos aspectos de índole lingüística como son los campos semánticos o la tipología textual del corpus a la hora de analizar la configuración léxica de una variedad en un momento concreto, algo que ya había apuntado antes Enguita Utrilla (2010, p. 201) al indicar que “la tipología textual condiciona con frecuencia la mayor o menor presencia de voces autóctonas”; salta a la vista ahora que estas cuestiones no son las únicas importantes, y que es necesario sumar a ellas otras de carácter sociolingüístico, todo lo cual no hace sino evidenciar la complejidad que encierra un concepto aparentemente tan simple como es el de la configuración léxica.

Una vez más, los datos no resultan sorprendentes: como era de esperar tratándose de textos peruanos, los quechuismos constituyen con mucho el origen más frecuente de los indigenismos presentes en ellos, y equivalen al 80% del total de estos vocablos en la documentación generada por ambos grupos; junto al idioma andino –pero de forma mucho más minoritaria, en porcentajes en torno al 15%–, son las lenguas antillanas arahuaco y taíno las que aportan la práctica totalidad del resto de los indigenismos, a lo que se suma en los bilingües, además, un aislado lexema de origen cuna (*chicha*), algo que tampoco sorprende, si se tiene en cuenta la amplísima extensión que actualmente presenta este vocablo en América<sup>9</sup> y que, de hecho, adquiere ya desde antiguo en el Nuevo Mundo (Corominas y Pascual, 1980-1991).<sup>10</sup> Coincidencia prácticamente total entre ambos grupos, por tanto, en lo que tiene que ver con las lenguas que aportan las voces de origen amerindio, así como también en los porcentajes de tales voces, habida cuenta de que en ambos casos el quechua representa, con su 80%, la fuente fundamental de los préstamos tomados de las lenguas autóctonas americanas.

Como complemento a lo anterior, resulta también interesante analizar la distribución de los quechuismos en los distintos campos semánticos que ofrece el corpus, por cuanto este dato resulta de cierta importancia para describir de forma más precisa las diferencias que se descubren en el léxico de los monolingües y los bilingües; con este propósito –y adaptando parcialmente la clasificación que a este respecto establecen Mejías (1980, p. 22) y Polo Cano (2005, p. 189) para los indigenismos de los siglos XVII y XVIII–, se ha procedido a distribuir en diferentes categorías las 25 voces de origen autóctono que se descubren en los textos aquí analizados (**Tabla 3**):

---

<sup>9</sup> De acuerdo con Asociación de Academias de la Lengua Española (2010), esta voz se emplea actualmente en la práctica totalidad de la América continental, desde México hasta Argentina, y más en concreto en México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Argentina.

<sup>10</sup> Por supuesto, la que se acaba de describir no es en ningún modo una situación peculiar de este corpus, sino que resulta muy habitual en la documentación de la época: a manera de ejemplo, Enguita Utrilla (2010, p. 200), en la *Relación de las fábulas y ritos de los incas*, del religioso cuzqueño Cristóbal de Molina, registra “unos cuantos indigenismos que, procedentes de otros territorios americanos, llegaron a Nueva Castilla en boca de los colonizadores y que en buena parte arraigaron allí sólidamente” entre los que señala algunos como *cacique*, *maíz* o *chicha*, presentes también en los documentos aquí analizados.

CAMPO SEMÁNTICO	MONOLINGÜES	BILINGÜES
Sociedad	<i>maltón, chasque</i>	<i>collana, guacón, camachico</i>
Industria/construcción		<i>guaira</i>
Flora	<i>papa, cabe, icho</i>	<i>chochoca, cocopa, oca, papa</i>
Fauna		<i>llama, cóndor</i>
Enseres/utensilios	<i>mate</i>	<i>aguasca, anacobija, tianya</i>
Agricultura	<i>chácara</i>	<i>chácara</i>
Vestimenta		<i>lliclla, combe/cumpi</i>
Apelativos		
Medidas/monedas		
Clima/geografía	<i>puna, guaico</i>	<i>puna</i>
Otros		<i>cachivar, vañusca</i>
TOTAL	9 (100%)	19 (100%)

**Tabla 3:** Distribución de quechuismos por campos semánticos (monolingües/bilingües).

Aunque en principio los datos pueden parecer de escasa relevancia y de no fácil interpretación, quizás esa primera impresión se desvanezca si se observa no tanto cuáles son las esferas de la vida en que los quechuismos se incorporan, sino más bien la cantidad de ellas en las que se produce el empleo de estos términos: en efecto, mientras que en el caso de los monolingües estas voces aparecen solamente en cinco de los campos establecidos –a saber, sociedad, flora, enseres/utensilios, agricultura y clima/geografía–, en los monolingües los vocablos autóctonos hacen acto de presencia en la mayoría de ellos, más en concreto en nueve, esto es, prácticamente en el doble de los que presentan los monolingües (específicamente, en sociedad, industria/construcción, flora, fauna, enseres/utensilios, agricultura, vestimenta, clima/geografía y otros). Se puede concluir a partir de lo anterior, por tanto, que los grupos bilingües parecen echar mano de los recursos léxicos propios de su primera lengua –y, con ellos, de la estrategia de integración– en ámbitos más numerosos de la vida que los monolingües, que reservan este procedimiento para campos semánticos más concretos y específicos, generalmente –si no siempre– relacionados con las realidades propias de América; en este sentido, no sorprende que la inmensa mayoría de los quechuismos sean sustantivos concretos, y que precisamente aquellos que no lo son –el adjetivo *vañusca* ‘flojo, de poco ánimo’ y el verbo *cachivar* ‘bailar’, en los documentos 6 y 16 respectivamente (Rivarola,

2000, p. 53, 79)– aparezcan, como no podía ser menos, en los textos redactados por aquellos hablantes que tienen el quechua como lengua materna.

Por otro lado, el hecho de estar tratando con préstamos de otra lengua obliga a plantearse hasta qué punto tales elementos están integrados en ese momento en el español de la diatopía y diacronía considerada, problema de primera importancia que todavía adquiere mayor relevancia en un caso como este, en el que se está trabajando con documentación generada por bilingües con diferente nivel de dominio del español; por supuesto, la respuesta a esta cuestión resulta hartamente compleja, y esto se debe en gran medida a que es necesario atender a muy distintos indicios y criterios a la hora de decidir si determinado término pertenece ya al idioma receptor o se trata, por el contrario, de un mero ocasionalismo –es decir, vocablos que, en palabras de Álvarez de Miranda (2009, p. 144), “no pertenecen al uso habitual de la lengua receptora, sino que se usan ocasionalmente en ella [...] con plena conciencia de su condición de extranjeras y sin voluntad de integrarlas”<sup>11</sup>–, de manera que, en esta ocasión (y aun reconociendo los límites de esta metodología, claramente parcial), se ha procedido a revisar la aparición de los distintos indigenismos del corpus en las fuentes lexicográficas (en concreto, DRAEa y DAMER), en la convicción de que su presencia en tales repositorios demuestra su integración en el español a partir de cierto momento de su historia.<sup>12</sup> Así, la aplicación del criterio que se acaba de apuntar a los elementos de origen amerindio que se registran en el corpus ofrece los resultados consignados en la **Tabla 4**:

---

<sup>11</sup> En Ramírez Luengo (2017) se plantean algunos de los criterios que se pueden considerar en el análisis de este asunto, entre los que cabe mencionar –sin ningún afán de exhaustividad– la extensión de estos términos desde materias concretas a ámbitos temáticos más variados, el momento de su incorporación a las obras lexicográficas, la presencia o ausencia de marcación diatópica en estas o, desde otro punto de vista, la época en la que se produce en los textos la desaparición de la labor de glosado o comentario que acompaña en sus inicios a estos vocablos, por más que este último asunto –muy atendido por los estudiosos en la descripción del proceso de integración de estas voces (Ramírez Luengo, 2007, pp. 75-76; Enguita Utrilla, 2010, pp. 207-215)– no sea siempre prueba irrefutable de la incorporación de los extranjerismos a la lengua en cuestión y esté claramente determinada por la tipología y/o la finalidad de los textos, de manera que, mientras que resulta muy frecuente en las crónicas de Indias y otras obras de carácter enciclopédico, se muestra mucho más escasa en la documentación notarial o epistolar.

<sup>12</sup> Por supuesto, no se escapa al autor de estas páginas que en esta cuestión la sincronía no es reflejo fiel de la diacronía, y que el hecho de que el término en cuestión esté integrado hoy en el español –peruano o general– no implica que lo estuviera ya en el siglo XVII; entiéndase, por tanto, este análisis como una mera aproximación a un asunto que, salta a la vista, precisa aún de reflexiones teóricas y análisis específicos mucho más profundos.

GRUPO	VOCABLO	DAMER	DRAE
Monolingües	cabe	X (s.v. <i>cave</i> *)	X (s.v. <i>caví</i> )
	cabuya	X	X
	chácara	X	X
	chasque	X	X
	guaico	X	X (s.v. <i>huaico</i> )
	icho	X	X
	maíz	X	X
	maltón	X	X
	mate	X	X
	papa	X	X
	puna	X	X
Bilingües	aguasca	X (s.v. <i>guasca</i> )	X (s.v. <i>guasca</i> )
	anacobija	X (s.v. <i>anaco</i> )	X (s.v. <i>anaco</i> )
	cacique	X	X
	cachivar	-	-
	camachico	X	X
	chácara/chacra	X	X
	chicha	X	X
	chochoca	X	-
	cocopa	X	-
	collana	-	-
	combe/cumpi	-	-
	cóndor	X	X
	dita	X	X
	guacón	X	-
	guaira	X	X
	llama	X	X
	lliclla	X	X
	maíz	X	X
	oca	X	X
	papa	X	X
puna	X	X	
tianya	X (s.v. <i>tinya</i> )	-	
vañusca	-	-	

**Tabla 4:** Presencia de los quechuismos del corpus en las fuentes lexicográficas.

\* Aparece en el repositorio de la Asociación de Academias de la Lengua Española (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: s.v. *cave*) bajo esta forma, como voz propia del Ecuador con el significado de ‘recolección de la papa’, que lejanamente se relaciona con el que ofrece Rivarola (2009, p. 216), ‘oca secada al sol’, en el comentario que acompaña a la edición del documento en cuestión.

De este modo, cabe mencionar en primer lugar que, como era de esperar, todos los vocablos de origen antillano y la voz cuna –es decir, *cabuya*, *cacique*, *dita*, *maíz* y *chicha*– demuestran su plena integración en el español actual, habida cuenta de que todos ellos se descubren en las obras lexicográficas indicadas. En contraste, la unanimidad es menor en el caso de los quechuismos, pues si bien es verdad que su inmensa mayoría aparecen en las fuentes consultadas –han experimentado, por tanto, el proceso ya mencionado de incorporación–, lo cierto es que ocho de ellos no se encuentran en las páginas del DRAE –en concreto, *cachivar*, *chochoca*, *cocopa*, *collana*, *combe/cumpi*, *guacón*, *tianya*, *vañusca*– y, de ellos, cuatro no se registran en ninguno de los diccionarios consultados (*cachivar*, *collana*, *combe/cumpi*, *vañusca*)<sup>13</sup>, lo que lleva a concluir que se trata de voces de escasa o nula integración, es decir, pertenecientes a la lengua quechua y cuyo empleo en español no pasa de ser meramente puntual, como simples extranjerismos;<sup>14</sup> así las cosas, no sorprende que la totalidad de los vocablos empleados por los monolingües aparezcan en el DRAE y en el DAMER, y que los términos que resultan desconocidos para estas fuentes lexicográficas se registren precisamente en los textos de los bilingües, en los que muy probablemente se deban entender como préstamos léxicos puntuales debidos a la influencia del quechua materno sobre el discurso en español de unos hablantes que se caracterizan, justamente, por tener este idioma como segunda lengua.<sup>15</sup>

## Unas primeras conclusiones

De este modo, el análisis que se ha llevado a cabo a lo largo de estas páginas permite ofrecer ya algunas conclusiones de cierto interés acerca del léxico

---

<sup>13</sup> En concreto, el significado de estas voces es el siguiente: *cachivar* ‘bailar’ (Rivarola, 2000, p. 81), *collana* ‘término clasificador de los ceques que determinan la organización social, territorial y religiosa del imperio inca’ (Cerrón-Palomino, 2005, p. 292-5), *combe/cumpi* ‘ropa preciaada’ (Rivarola, 2000, p. 50), *vañusca* ‘flojo, de poco ánimo’ (Rivarola, 2000, p. 24).

<sup>14</sup> De hecho, de esta manera interpreta Rivarola el uso del término *vañusca*, que considera “un momentáneo cambio de código [...] que recoge probablemente un uso coloquial de carácter afectivo-enfático” (Rivarola, 2000, p. 24).

<sup>15</sup> Teniendo en cuenta lo que se acaba de indicar, parece posible concluir que voces como

que emplean los hablantes monolingües y bilingües del Perú en el siglo XVII, y demuestra así mismo que –por más que sea del todo evidente la necesidad de profundizar más en la metodología de estudio y de afinarla de manera más precisa– el método de trabajo que se ha pretendido ensayar en esta ocasión resulta útil para llevar a cabo un estudio del léxico que vaya más allá de la simple enumeración de vocablos presentes en un corpus y ofrezca una visión más completa de este nivel lingüístico en un momento concreto de su historia.

Así, si bien a simple vista los datos extraídos de ambos corpus –monolingües frente a bilingües– parecen ofrecer una situación paralela en cuanto a cuestiones como la presencia en ellos de indigenismos de orígenes variados, su aparición en campos semánticos como la flora, la vestimenta o los enseres y utensilios, o el empleo en ambos de las dos estrategias de americanización del léxico que existen (integración / modificación), lo cierto es que un acercamiento más cuidadoso que tenga en cuenta las diferencias porcentuales que ambos grupos muestran respecto a las cuestiones anteriormente mencionadas comienza a dibujar una situación parcialmente diferente que resulta de interés a la hora de describir de una manera más completa las características que presenta el vocabulario del español peruano en el siglo XVII.

A este respecto, quizá las mayores diferencias que existen entre los monolingües y los bilingües sean tres: por un lado, la distinta –prácticamente opuesta– configuración léxica que ambos grupos presentan, con una marca-

---

*collana* o *vañusca* podrían entrar dentro del concepto ya mencionado del ocasionalismo, si se atiende exclusivamente a la cuestión de que se trata de vocablos no pertenecientes “al uso habitual de la lengua receptora, sino que se usan ocasionalmente en ella” (Álvarez de Miranda, 2009, p. 144); cabe preguntarse, sin embargo, si en este caso concreto de los hablantes bilingües se cumple la otra parte de la definición –es decir, si se emplean “con plena conciencia de su condición de extranjeras y sin voluntad de integrarlas” (Álvarez de Miranda, 2009, p. 144)– o se trata más bien de términos propios de su variante del español y, desde este punto de vista, perfectamente integrados en ella, situación ante la que sería necesario optar por otra denominación que no fuera la que propone Álvarez de Miranda. En este sentido, salta a la vista que no tienen el mismo estatus –y por tanto no se pueden considerar de la misma manera– una voz como *collana*, repetida en los documentos aquí analizados sin ninguna explicación (“muerte de seys indios que con sus mercaderías enbiaba fuera desta *collana*”, “en los tres pueblos desta *collana*, llamando a las solteras a su casa a hilar y urdir [...] desta manera se aprobechó de todas”; Rivarola, 2000, p. 45, 46), y otras como las que emplean en sus crónicas los jesuitas dieciochescos que se analizan en Ramírez Luengo (en prensa.), que se glosan y definen con una minuciosidad y una atención que evidencian bien a las claras su carácter –esta vez sí– de ocasionalismos en su sentido más estricto: “se atan en la garganta del pie unas sartas de huesos de frutillas, huecos, que llama el Mojo *chumatata*”; “tenía cada pueblo su régulo, a que llamaba *arama*”; “usaban por armas *caychas* o *macanas*”.

da preferencia por la modificación en el caso de los primeros –en concreto, casi el 75% del total– y un predominio clarísimo de la incorporación en los segundos, que alcanza prácticamente el 64%; por otro, la mayor concentración de los quechuismos en determinados campos semánticos en los textos generados por los monolingües y, en contraste, su difusión mucho mayor en los de los bilingües, donde se descubren en prácticamente todos los campos de la vida; por último, la aparición exclusivamente en estos últimos de quechuismos que –de acuerdo con el acercamiento parcial que se ha llevado a cabo en estas páginas– no se van a integrar en el español y que en cierto sentido se pueden interpretar como préstamos ocasionales cuya presencia en la variedad de estos hablantes se puede justificar por la influencia de la lengua materna quechua sobre el discurso en español que plasman en sus escritos.<sup>16</sup>

Por supuesto, lo anterior no implica que todo sean diferencias; muy al contrario, la comparación de los documentos considerados para este estudio también permite extraer coincidencias en ambos grupos, entre las que destacan algunas como, por ejemplo, el predominio claro de la gran lengua andina, el quechua, como fuente de la que se toman los elementos léxicos que se utilizan a la hora de llevar a cabo los procesos de integración –de hecho, en porcentajes compartidos: el 80% del total de los indigenismos–, la presencia de antillanismos en ambos grupos o la integración total que muestran los términos de este origen de acuerdo con la metodología que, a este respecto, se ha aplicado a lo largo de estas páginas.

Por tanto, si se pretende ofrecer una descripción general del léxico del español que se emplea en el Perú del siglo XVII, es necesario señalar en primer lugar que, como era de esperar, la diferenciación entre hablantes monolingües y bilingües resulta del todo pertinente, por cuanto este factor sociolingüístico determina que, junto a características comunes muy concretas, existan también divergencias de relativa importancia, las cuales se concentran especialmente en las preferencias y los porcentajes de uso que se detectan en cuestiones muy específicas –una vez más, la configuración léxica, la integra-

---

<sup>16</sup> Súmese a esto, además, el hecho de que, mientras que en los textos de los monolingües todos los indigenismos son sustantivos concretos, en el caso de los bilingües se registren dos elementos que no cumplen esta caracterización, al tratarse de un adjetivo (*vañusca*) y un verbo (*cachivar*), cuestión que parcialmente se relaciona con la segunda de las diferencias indicadas en este párrafo, es decir, con el hecho de que el indigenismo penetre en más esferas léxicas en el caso de aquellos hablantes que, junto al español, también poseen competencia lingüística en quechua.

ción de determinados quechuismos o las voces específicas de este origen– y sirven para demostrar bien a las claras el peso que tiene el idioma del imperio incaico en la conformación y caracterización del léxico de los hablantes que lo tienen por lengua materna.

Así las cosas, todo lo dicho hasta el momento permite extraer dos conclusiones que quizá puedan resultar obvias, pero que es importante reiterar y dejar firmemente asentadas pensando en los futuros trabajos que tendrán que seguir desarrollando unos análisis que en estas páginas simplemente se esbozan: por un lado, y desde el punto de vista metodológico, que es imprescindible incorporar la perspectiva del contacto lingüístico en el estudio histórico del léxico del español de América si la finalidad que se persigue es avanzar en un conocimiento cada vez más profundo y realista de los procesos y de las circunstancias que determinan la enorme variación que en este nivel lingüístico caracteriza hoy a las diversas hablas del continente; por otro lado –y centrándose ya en la historia del español bilingüe peruano o, de manera más general, andino–, que el influjo del quechua no solo se manifiesta en los mucho más investigados niveles fónico y morfosintáctico de estas variedades, sino que es posible descubrirlo también en el léxico, donde muy probablemente se produce de una forma más sutil y menos evidente que en los otros puntos del sistema, pero eso en ningún caso transforma la cuestión en irrelevante, si lo que se pretende es conseguir una mejor comprensión tanto de las particularidades lingüísticas que hoy presentan estas variedades como –muy especialmente– de la secular y trascendental influencia que, a lo largo de los siglos, ejerce el quechua sobre el español que se utiliza en el país.

## Referencias bibliográficas

- Álvarez de Miranda, P. (2009). Neología y pérdida léxica. En E. de Miguel (Ed.), *Panorama de la lexicología* (pp. 133-158). Barcelona: Ariel.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de Americanismos*. Madrid: Santillana.
- Buesa Oliver, T. y Enguita Utrilla, J. M. (1992). *Léxico del español de América: Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: MAPFRE.
- Calvo, J. (2005). Sobre préstamos léxicos del quechua al español (desde el entorno peruano). En C. Hernández Alonso y L. Castañeda San Cirilo (Eds.), *El español de América: actas del VI Congreso Internacional de El español de América* (pp. 235-250). Valladolid: Diputación de Valladolid.

- Cerrón-Palomino, R. (1992). La forja del castellano andino o el penoso camino de la ladinización. En C. Hernández Alonso (Coord.), *Historia y presente del español de América* (pp. 201-234). Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Cerrón-Palomino, R. (1996). Un antiguo sustrato aimara en el castellano andino. *Lexis*, 20(1), 253-273.
- Cerrón-Palomino, R. (2004). La temprana andinización del castellano: testimonio de Dávalos y Figueroa (1602). *Revista Internacional de lingüística Iberoamericana*, 4, 9-18.
- Cerrón-Palomino, R. (2005). La onomástica de los ceques: cuestiones etimológicas. *Lexis*, 29 (2), 285-303.
- Corominas, J. y Pascual, J. A. (Eds.). (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Enguita Utrilla, J. M. (2010). Indoamericanismos léxicos y estructuras discursivas en la *Relación* de Cristóbal de Molina. En C. de Molina, *Relación de las fábulas y ritos de los incas* (Coord. de E. López Parada) (pp. 199-216). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Garatea Grau, C. (2007). El español de un fiscal eclesiástico del siglo XVII. *Lexis*, 31(1-2), 131-150.
- Garatea Grau, C. (2008). Variación lingüística y tradiciones discursivas en documentos bilingües (Perú, siglo XVI y XVII). En C. Company y J. G. Moreno de Alba (Coords.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II (pp. 1609-1624). Madrid: ArcoLibros.
- Garatea Grau, C. (2011). La representación escrita del español andino en textos coloniales. Reflexiones sobre algunos problemas. En W. Adelaar, P. Valenzuela Bismarck y R. Zariquiey Biondi (Eds.). *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas* (pp. 413-423). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Garatea Grau, C. (2013). Tras los orígenes del español andino: problemas y realidades. *Tinkuy. Boletín de investigación y debate*, 20, 126-37.
- García Tesoro, A. I. (2013). El español de los Andes: ¿variedad estable o 'español bilingüe'? *Perspectivas latinoamericanas*, 10, 115-30.
- Godenzzi, J. C. (1991). Formas de tratamiento en el discurso de Guamán Poma. *Lexis*, 15(2), 179-194.
- Godenzzi, J. C. (1994). Discordancias de ayer y hoy: el castellano de

- escribientes quechuas y aimaras. En J. Ortega, J. Amor y Vázquez y R. Olea Franco (Coords.), *Conquista y contraconquista, la escritura del Nuevo Mundo. Actas del XXVIII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana* (pp. 31-42). México DF: El Colegio de México.
- Hickey, R. (Ed.). (2010). *The Handbook of Language Contact*. Malden/Oxford: Blackwell.
- Mejías, H. A. (1980). *Préstamos de las lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*. México DF: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Navarro Gala, R. (2004). Graffías para los fonemas medievales /s/ - /z/ en escritos de quechuahablantes bilingües de los siglos XVI-XVII. *Archivo de Filología Aragonesa*, 59-60, 1569-1586.
- Navarro Gala, R. (2005-2006). Hacia una explicación pragmática de la alternancia pretérito indefinido/presente histórico en la 'Relación' de Pachacuti Yanqui. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 21-22, 119-147.
- Palacios Alcaine, A. (1996-1997). Un caso de bilingüismo histórico: aspectos lingüísticos de la obra de Santa Cruz Pachacuti. *Anuario de lingüística hispánica*, 12-13, 397-412.
- Palacios Alcaine, A. (1998). Santa Cruz Pachacuti y la falsa pronominalización del español andino. *Lexis*, 2, 119-146.
- Polo Cano, N. (2005). Algunos indigenismos léxicos en el español de Guatemala del siglo XVIII. *Res Diachronicae*, 4, 185-202. Recuperado de <http://resdi.net>.
- Quirós García, M. y Ramírez Luengo, J. L. (2015). Observaciones sobre el léxico del español del Yucatán (1650-1800). *Revista de Filología Española*, 95(1), 153-181.
- Ramírez Luengo, J. L. (2007). *Breve historia del español de América*. Madrid: ArcoLibros.
- Ramírez Luengo, J. L. (en prensa). Aspectos metodológicos para el estudio histórico del léxico americano: conceptos, ejemplificación y tareas para el futuro. En *Moenia*, 23.
- Ramírez Luengo, J. L. (2017). Los corpus lingüísticos en la historia del léxico: algunos datos sobre la generalización de los indigenismos antillanos en el español de España. *Études Romanes de Brno*, 38(2), pp. 101-111. doi: 10.5817/ERB2017-2-7
- Rivarola, J. L. (1985). Un testimonio del español andino en el Perú del siglo XVII. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 1, 203-212.

- Rivarola, J. L. (1987). Para la historia del español de América: parodias de la 'lengua de indio en el Perú (siglos XVII-XIX). *Lexis*, 11(2), 137-164.
- Rivarola, J. L. (1988). La formación del español andino: aspectos morfosintácticos. En M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (Eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I (pp. 209-226). Madrid: ArcoLibros.
- Rivarola, J. L. (1992). Aproximación histórica al español de Perú. En C. Hernández Alonso (Coord.), *Historia y presente del español de América* (pp. 697-717). Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Rivarola, J. L. (1996). Ortografía, imprenta y dialectalismo en el siglo XVI: el caso de Pedro Cieza de León. En A. Alonso González (Eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I (pp. 887-898). Madrid: ArcoLibros.
- Rivarola, J. L. (1996-1997). Para la historia del español andino: los textos escritos por bilingües en el siglo XVII. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 12-13, 431-448.
- Rivarola, J. L. (1997). Alternancias vocálicas en documentos peruanos del siglo XVI. *Lingüística*, 9, 37-50.
- Rivarola, J. L. (2000). *Español andino. Textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Rivarola, J. L. (2001). Apuntes léxicos sobre la 'Historia del descubrimiento y conquista del Perú' de Agustín de Zárate. En I. Lozano Renieblas y J. C. Mercado (Eds.). *Silva. Studia philologica in honorem Isaiás Lerner* (pp. 569-584). Madrid: Castalia.
- Rivarola, J. L. (2008). El Perú andino colonial, nuevos textos de bilingües del siglo XVII. En C. Company y J. G. Moreno de Alba (Eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II (pp. 1639-1648). Madrid: ArcoLibros.
- Rivarola, J. L. (2009). *Documentos lingüísticos del Perú. Siglos XVI y XVII. Edición y comentario*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

## Los autores

### **María Del Carmen Cuba Manrique**

Es catedrática en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Perú), ha sido directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INVEL) de la mencionada casa de estudios, y cuenta con una Maestría en Lingüística Hispánica por la Universidad de Minnesota, Estados Unidos. Entre sus diversas actividades académicas, ha desarrollado proyectos de investigación sobre la dialectología del castellano, con foco en el léxico y la toponimia. Es Investigadora de la Agrupación Académica “Chaupi Atoq” (Zorro del centro), orientada a los estudios andinos y de la Amazonía en el Perú. Entre sus publicaciones destacan libros como *El castellano hablado en Chincha* (2002) y *Vocabulario de Huandoval* (2008), así como artículos en revistas de investigación: *Catequilla y otros adoratorios en Cabana (Áncash-Perú)*; *Supervivencia de la cultura y lengua culle* (2014); *La biología en la toponimia de Pallasca* (2014) y *Formación de palabras en Crónicas del Perú. Primera parte, de Pedro Cieza de León* (2014), entre otros.

### **Christine Deprez**

Doctora, Profesora Emérita de Lingüística de la Universidad de París René Descartes, Instituto de Investigación para el Desarrollo - UMR 196 “Centro de Población y Desarrollo”. Se dedicó al estudio del bilingüismo infantil (español-francés, portugués-francés) y familiar en Francia (*Les enfants bilingues: langues et familles*, Paris, Didier, 1995). Hizo la supervisión lingüística del proyecto del INED (Instituto Nacional de Estudios Demográficos) sobre *Transmisión familiar de los idiomas en Francia*. Publicó con Varro y Collet: *Familles plurilingues dans le monde*. A partir del año 2011, se dedicó al estudio de los

relatos de migrantes africanos en el marco de la investigación: *La migration prise aux mots: mise en récits et en images des migrations transafricaines* (dir. C. Canut). Actualmente trabaja en el campo de la etnoeducación y de la educación intercultural y bilingüe en Colombia y Senegal. Sus publicaciones más recientes se pueden encontrar en <http://www.cepel.org/fr/membres/chercheurs-enseignants-chercheurs/article/deppez-christine>

### **María Amalia García Jurado**

Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), participó durante 25 años en forma interdisciplinaria en diversos proyectos de investigación sobre el español radicados en el Laboratorio de Investigaciones Sensoriales (LIS), Buenos Aires - Argentina. Desde 1999, continúa ampliando el campo de aplicación de la Fonética (su área de especialización) y su relación con la Fonología, en proyectos de investigación financiados por CONICET (Consejo de Investigaciones Científicas y Técnicas) o auspiciados por la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), que se desarrollan en el Instituto de Lingüística (UBA); entre ellos, el proyecto de investigación *Migrantes andinos en Buenos Aires: variación lingüística y problemática del contacto en el entorno escolar*. Asimismo, su participación en numerosos eventos científicos, se ha completado con el dictado de cursos de posgrado y grado, en diversas universidades. Ha sido Profesora Titular de Teoría y Práctica de la Producción de Textos en las Carreras de Traductorado de Inglés y de Letras (Universidad Católica Argentina) y Profesora Titular de las Cátedras de Fonética y de Lingüística en la Carrera de Fonoaudiología (Facultad de Ciencias Humanas, Universidad del Museo Social Argentino). Su libro *La Fonética del Español; análisis e investigación de los sonidos del habla* (Buenos Aires, Quorum/UMSA, 2005) es uno de los manuales de Fonética más consultados en el ámbito de docencia universitaria.

### **Ana Isabel García Tesoro**

Doctora, profesora de la Universidad de Antioquia, Colombia, y forma parte del “Grupo de Estudios Sociolingüísticos” de la misma institución. Sus investigaciones giran en torno a las variedades de español en contacto con lenguas amerindias, especialmente con lenguas mayas y quechua. En la actualidad, trabaja en un proyecto sobre el español en contacto con el quechua en Cuzco y tiene varias publicaciones sobre el tema. Participa, asimismo, en

varios proyectos sobre contacto de lenguas y forma parte del grupo de investigación “Cambio lingüístico en situaciones de contacto” de la Universidad Autónoma de Madrid y de la comisión “Español y portugués en contacto con lenguas amerindias”, de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.

## **Chad Howe**

Doctor, actualmente Associate Professor en el Department of Romance Languages de la Universidad de Georgia, Estados Unidos. Las áreas de investigación a las que se dedica comprenden el cambio lingüístico, la variación sociolingüística y la morfosintaxis del español, quechua, portugués e inglés. Entre sus publicaciones destacan el libro *The Spanish Perfects: Pathways of Emergent Meaning* (2013), publicado por Palgrave Macmillan, y diversos artículos en revistas especializadas como *Romance Philology*; *Probus* (International Journal of Romance Linguistics); y *RILI* (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana).

## **Carola Mick**

Doctora en Filología de Lenguas Románicas por la Universidad de Mannheim (Alemania). Es profesora-investigadora (*maître de conférences*) en la Universidad de París René Descartes, en Francia. Despliega sus actividades de investigación en Sociolingüística en el Centro interdisciplinario de Población y Desarrollo (CEPED). Se especializó en el análisis del discurso enfocado en las temáticas de la migración y el contacto de lenguas, así como el aprendizaje en contextos multilingües. Desarrolló estudios en proyectos de investigación sobre educación, contacto de lenguas y migración en el Perú, en Luxemburgo, México y África del Oeste. Actualmente, trabaja sobre la ley de Consulta Previa de los pueblos indígenas en el Perú, y es becaria del Instituto de Investigación del Desarrollo francés (IRD). Sus publicaciones se pueden consultar en: <http://www.ceped.org/fr/membres/chercheurs-enseignants-chercheurs/article/mick-carola>.

## **Azucena Palacios Alcaine**

Doctora en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM). En la actualidad es profesora de Lengua Española en esa misma universidad. Sus líneas de investigación son el español en América y el español

en contacto con lenguas amerindias. Ha participado en 19 proyectos de investigación (I+D), en siete de ellos, como investigadora principal (IP). Coordina desde 2006 el grupo de investigación de la UAM “Cambio lingüístico en situaciones de contacto” (HUM F-022) y, desde 2005, el proyecto Lenguas en contacto: español/portugués y lenguas amerindias de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (<http://www.mundoalfal.org/?q=es/content/proyectos>). Asimismo, forma parte del comité consultivo de la red temática internacional “Español de los Andes” y ha dirigido seis tesis doctorales y dieciséis trabajos de máster y de doctorado. Sus publicaciones pueden descargarse en: <https://uam.academia.edu/AzucenaPalacios> ; [https://www.researchgate.net/profile/Azucena\\_Palacios\\_Alcaine](https://www.researchgate.net/profile/Azucena_Palacios_Alcaine) ; <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=99145>

### **José Luis Ramírez Luengo**

Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto (España), actualmente desarrolla su labor docente e investigadora en la Universidad Autónoma de Querétaro (México). Ha investigado e impartido docencia, además, en la Universidad de Jaén y en la Universidad de Alcalá (España), así como ha sido invitado en múltiples instituciones de enseñanza superior de Europa e Iberoamérica. Su ámbito de investigación fundamental lo constituye la historia de la lengua española en la época moderna, así como la historia de la ortografía y el contacto lingüístico del español con el portugués desde un punto de vista histórico; sobre tales temas ha publicado más de un centenar de estudios, entre los que destacan su *Breve Historia del Español de América*; *La lengua que hablaban los próceres*, y *Una descripción del español de mediados del siglo XVIII*.

### **Roxana Risco**

Doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires (Argentina), docente e investigadora en la Universidad Nacional de La Plata y la Universidad de Buenos Aires. Dirige el proyecto de investigación “Migrantes andinos en Buenos Aires: variación lingüística y problemática del contacto en el entorno escolar”, con sede en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires. Ha participado en diversos proyectos de investigación (I+D), financiados por universidades argentinas y europeas. Asimismo, es miembro del equipo de investigación dirigido por la Dra. Angelita Martínez en el Cen-

tro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL), del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS-CONICET) de la Universidad Nacional de La Plata. Ha recibido la Beca Fulbright (Visiting Scholar Program, 2017) y la Beca PROFITE (2014) del Ministerio de Educación de la Nación Argentina. Su ámbito de investigación es la variación morfosintáctica del español, particularmente, la variación lingüística en comunidades andinas migrantes (español andino en la diáspora). Sobre tales temas ha publicado diversos estudios.

### **Joanna Wilk-Racięska**

Doctora en Lingüística (esp. Lengua Española) por la Universidad de Silesia, de Katowice, y es catedrática de Lingüística por la misma universidad. Desde el año 2005, dicta la cátedra de Lingüística en la Universidad de Silesia (Polonia) y es directora del Departamento de Hispánicas de dicha universidad. Es también profesora de la Universidad Mateja Bela (Eslovaquia). Como profesora invitada, ha impartido cursos y conferencias en universidades polacas, españolas y americanas. Trabaja fundamentalmente en sintaxis, semántica y pragmática, desde la óptica de la Lingüística Cultural. Es autora de numerosos artículos y capítulos de libros al respecto. Entre sus publicaciones, se destacan libros como *El artículo a la español*; *El tiempo interior. Una aproximación al aspecto en español*; *Desde la visión del mundo hasta una descripción lingüística...*; y *Entre la visión del mundo temporal y la aspectual: casos del español sudamericano*, que versa sobre las influencias de las visiones del mundo indígenas en diferentes variaciones del español de América Latina.

Este libro reúne trabajos llevados a cabo por investigadores en universidades de la Argentina, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, México, Perú y Polonia, en torno a la variación lingüística y la problemática del contacto en el español peruano, en el marco de situaciones concretas. Los estudios coinciden en pensar la variación como un fenómeno relativo a las personas que participan en la construcción de sus identidades, saberes y articulación de nuevos repertorios verbales y comunicativos.

De esta manera se presentan, en tres bloques diferenciados, diversas problemáticas que obedecen a los niveles fonético-fonológico, léxico y morfosintáctico de la lengua.